



HAL
open science

Intercompréhension intégrée et développement d'une littérature plurilingue romane: enjeux, principes didactiques et pistes pédagogiques

Thomas de Fornel

► To cite this version:

Thomas de Fornel. Intercompréhension intégrée et développement d'une littérature plurilingue romane: enjeux, principes didactiques et pistes pédagogiques. II Colloque International DIPROling 2019: "Langues en transit: défis et perspectives pour professeurs et formateurs", Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP - SP), Oct 2019, Campinas, São Paulo, Brésil. <https://congressos.ufmg.br/index.php/diprolinguas/diproling2019/schedConf/presentations>. hal-04744851

HAL Id: hal-04744851

<https://hal.science/hal-04744851v1>

Submitted on 19 Oct 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

De l'intercompréhension intégrée des langues et des cultures romanes pour une littératie plurilingue : une étude comparée franco-brésilienne

Thomas de Fornel

Université de Bordeaux (UB)
Universidade Federal do Paraná (UFPR)
deformel.thomas@gmail.com

RESUME

Cet article a pour objectif de décrire les points principaux d'un dispositif didactico-pédagogique plurilingue dans lequel l'intercompréhension des langues et des cultures est conçue comme un outil méthodologique et heuristique pour l'enseignement/ apprentissage des langues romanes et le développement de la littératie, tant en langue maternelle qu'en langues étrangères apparentées à la première. Il s'agit, en effet, d'une recherche en cours dans le cadre d'une cotutelle de thèse doctorale entre l'Université de Bordeaux et l'Université Fédérale du Paraná, prenant principalement pour public cible les étudiants de Licence et de Master de Lettres, afin de répondre aux questions suivantes : comment penser et aborder la notion de littératie dans une perspective plurilingue ? Quels en sont les enjeux pour l'enseignement et l'apprentissage des langues ? L'intercompréhension peut-elle servir comme approche pour l'enseignement/ apprentissage de la littératie plurilingue ? Nous présenterons ainsi l'ébauche de notre étude et quelques pistes de réflexions pour répondre à ces interrogations.

RESUMO

A intercompreensão integrada das línguas e das culturas românicas para um letramento plurilíngue : um estudo comparativo franco-brasileiro

Este artigo tem como objetivo descrever os principais pontos de um dispositivo didático- pedagógico plurilíngue, no qual a intercompreensão das línguas e das culturas é concebida como uma ferramenta metodológica e heurística para o ensino/ aprendizagem das línguas e para o desenvolvimento do letramento, tanto em língua materna como em línguas estrangeiras relacionadas à primeira. Trata-se, de fato, de uma pesquisa em andamento no âmbito de uma tese de doutorado em cotutela entre a Universidade de Bordeaux e a Universidade Federal do Paraná, voltada para os estudantes de Graduação e de Mestrado em Letras, e que procura responder às seguintes perguntas: como pensar e abordar a noção de letramento em uma perspectiva plurilíngue? Quais são os desafios para o ensino e a aprendizagem de línguas? A intercompreensão pode servir como uma abordagem para o ensino / aprendizagem do letramento plurilíngue? Apresentaremos, assim, um esboço de nosso estudo e algumas pistas de reflexões para responder a essas interrogações.

MOTS-CLES : intercompréhension intégrée ; littératie plurilingue ; dispositif pédagogique ; interdisciplinarité ; scénario didactique

PALAVRAS CHAVE : intercompreensão integrada; letramento plurilíngue; dispositivo pedagógico; interdisciplinaridade; cenário didático

1. Introduction

L'intercompréhension, pratique ancestrale communicative, est aujourd'hui reconnue comme discipline à part entière des études linguistiques dans divers pays et fait partie des ressources possibles pour la diversification des enseignements et des apprentissages des langues étrangères. Depuis quelques années déjà, les transformations survenues dans la sphère publique à la suite du processus de globalisation ont amené à repenser les différents domaines d'éducation comme la linguistique appliquée à la didactique des langues. Une large gamme de travaux, projets et recherches ont alors été développée initialement à ce sujet dans divers pays européens, puis au Brésil dans plusieurs universités comme à l'UFRN, à l'USP, à l'UNICAMP, à l'UFMG et à l'UNILA, mais aussi à l'Université Fédérale du Paraná (UFPR) de Curitiba, depuis 2007.

Cette recherche doctorale prétend ainsi continuer le cheminement de l'intercompréhension des langues romanes (désormais ICLR) au sein de l'UFPR, sous la direction du professeur Francisco Calvo del Olmo, en cotutelle avec l'université de Bordeaux, en France, sous la direction du professeur Pierre Escudé, à l'origine de la méthode d'intercompréhension intégrée *Euro-mania*. Il s'agit, en effet, d'une étude expérimentale en didactique de l'ICLR au sein des filières de Lettres de l'UFPR, où nous avons travaillé en tant que lecteur de Français Langue Etrangère (FLE) de septembre 2017 jusqu'à mai 2018, en partenariat avec le Service de Coopération et d'Action Culturelle de l'Ambassade de France au Brésil et le Ministère des Affaires Étrangères et du Développement International.

L'intercompréhension des langues romanes nous servait déjà, à l'époque, de méthodologie d'enseignement de la langue française avec nos étudiants brésiliens de *Graduação* et du programme *Idiomas Sem Fronteiras*, dans le but d'améliorer principalement leurs compétences de réception (écrite et orale) en langue maternelle (L1 : portugais) et en langue étrangère (L2 : français) mais aussi pour traiter des aspects interculturels. La méthode intercompréhensive propose, effectivement, un travail parallèle simultané sur deux ou plusieurs langues d'une même famille, « qu'il s'agisse de la famille à laquelle appartient la langue maternelle de l'apprenant (ou la langue de l'école) ou de la famille d'une langue dont il a effectué l'apprentissage » (CANDELIER, 2009).

En effet, l'italien, l'espagnol, le roumain, le portugais et le français - mais aussi l'occitan, le catalan et le franco-provençal - sont considérés comme des langues romanes, c'est-à-dire issus originellement du latin, avec un développement

historique parallèle marqué par un vivre-ensemble et des échanges réciproques au fil des siècles. (OLMO, 2012). Pour cette raison, ces langues partagent entre elles, en plus d'un lexique apparenté, des structures phonétiques, morphosyntaxiques, pragmatiques, culturelles et poétiques similaires. Elles balisent, ainsi, un espace de communication partagé par l'ICLR dont les frontières ont été notamment dessinées par Balboni (2005) et Conti & Grin (2008) et que nous avons coutume de nommer, aujourd'hui, la *Romania* (OLMO, 2012). Rappelons aussi que les langues néolatines au XXI^{ème} siècle représentent un espace de plus d'un milliard de locuteurs dans le monde, entre l'Amérique et l'Europe latines, l'Afrique et le sud-est Asiatique. Il y a donc un *continuum* dans la diversité linguistique et culturelle de cet espace. (ESCUDE, JANIN, 2010 : 37).

A l'intérieur de ce cadre théorique, les appellations *Approches plurielles pour l'Enseignement des Langues et des Cultures* – publiée par le Conseil de l'Europe sous la direction du professeur Candelier (2009), aussi connues sous le sigle français CARAP ou le sigle anglais FREPA, définissent l'ICLR comme une forme de comprendre et de se faire comprendre entre langues de la même famille en utilisant des stratégies cognitives et métacognitives qui partent des points communs entre les langues en question. Cette approche valorise donc la langue maternelle qui est alors conçue comme clef de voûte et point de départ pour l'apprentissage/ acquisition de nouvelles langues tout au long de la vie. Elle ne s'oppose pas nécessairement aux approches traditionnelles d'enseignement/ apprentissage des langues qui conçoivent la langue maternelle comme un obstacle au processus d'acquisition des langues étrangères, mais elle les surpasse et les complète.

Car l'essence d'une telle démarche est d'apprendre à apprendre les langues (ESCUDE, JANIN, 2010 : 97), c'est-à-dire d'adopter un comportement de catalyseur de connaissances dynamisé par une dialectique de transparence et de contrastes entre les langues et cultures afin d'approfondir l'identité sociale et communautaire, mais aussi individuel et collective. En somme, il s'agit d'une approche simultanée et synergique des langues et des cultures, guidé par un médiateur, qui repose d'une part sur une compétence partielle et approximative (CECR-L, 2001 : 105) et, d'autre part, sur le concept de « transfert linguistique », c'est-à-dire l'influence de la langue maternelle sur le comportement, le processus et le conditionnement imputables à l'usage des connaissances linguistiques précédant l'apprentissage d'une langue étrangère (SELINKER, 1992 : 208).

2. Mettre le plurilinguisme en intercompréhension

2.1. Contexte de la recherche : le cheminement de l'intercompréhension à l'UFPR

Notre thèse porte sur la mise en place d'un scénario didactico-pédagogique d'intercompréhension intégrée des langues romanes au sein de l'UFPR, dans le *Curso de Letras* et dans le programme de *Pós-graduação de Letras*, afin de développer et de mesurer une certaine littératie plurilingue chez les étudiants de Licence et de Master, ce que nous analyserons du début jusqu'à la fin de notre dispositif. Par littératie plurilingue, nous entendons une littératie qui va au-delà de la norme dominante monolingue, qui s'en détache et qui la surpasse.

La littératie, dans le domaine de l'éducation et de la didactique, concerne les connaissances et les apprentissages fondamentaux qui permettent de préparer un apprenant à être autonome pour évoluer dans une société de culture écrite. Calqué sur le terme anglais *literacy*, la littératie a été notamment défini par l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques (OCDE) comme « l'aptitude à comprendre et à utiliser l'information écrite dans la vie courante, à la maison, au travail et dans la collectivité en vue d'atteindre des buts personnels et d'étendre ses connaissances et ses capacités » (rapport du 14 juin 2000 : La littératie à l'ère de l'information). La littératie ne se limite pas à la lecture, à l'écriture et au calcul, elle est aussi la capacité à pouvoir communiquer au quotidien, aussi bien à l'écrit qu'à l'oral, pour interagir dans les différents contextes de la vie en société : personnel, familial, socioculturel et professionnel. Comme nos sociétés modernes sont et deviennent de plus en plus multiculturelles dans lesquelles vivent et interagissent des êtres de plus en plus plurilingues et pluriculturels, nous chercherons à connaître les spécificités de la littératie faisant appel à plusieurs langues et à plusieurs cultures, une littératie dès lors plurilingue.

Il s'agit aussi de continuer et de prolonger le cheminement de l'intercompréhension des langues romanes dans l'offre de formation de l'UFPR, qui a vu le jour en 2007, à l'origine, du fait de la visite du professeur Jean-Pierre Chavagne de l'Université Lumière Lyon 2. Aujourd'hui, plusieurs disciplines y sont dispensées concernant l'intercompréhension : une discipline optionnelle de 30 heures dans le curriculum du *Curso de Letras*, au niveau de la *Graduação*, a été créée au premier semestre 2014, *Intercompréhension en langues romanes*, code HE 1103, et vise à présenter le concept d'intercompréhension, ses origines, son évolution, les caractéristiques principales de la famille linguistique néolatine, les projets existants d'ICLR et la connaissance des langues romanes comme stratégie efficace pour

améliorer la littératie en langue maternelle ; en 2015, elle a aussi été intégrée au curriculum du *Curso de Letras Libras* (Langue Brésilienne des Signes) ; de 2016 à 2017, deux nouvelles disciplines optionnelles ont été implémentées dans l'offre de formation de Licence de Lettres : *Introduction à la Langue, à la Littérature et à la Culture Galicienne*, code HE 1112, et *Typologie des Langues Romanes*, code HE 1094, toutes deux d'une durée de 30 heures ; enfin, en plus d'avoir diversifié l'offre formative des différentes Licences de Lettres, l'ICLR s'est aussi intégrée au programme de *Pós-graduação de Letras*, dans le domaine des études linguistiques, par l'offre d'un séminaire de 90 heures intitulé *Tópicos Avançados de Linguística Aplicada I*, code HL 725, lors du premier semestre 2016, et par un autre séminaire lors du second semestre 2017, d'une durée égale, intitulé *Letramento e Ensino/ Aprendizagem de Línguas*, code HE 719. C'est à partir de ce terreau fertile que notre étude prend ses racines et qu'elle souhaite, en quelques sortes, participer à sa florescence et à sa diversification.

Le plurilinguisme est, en soi, interdisciplinaire : il fait appel et peut autant être étudié sous l'angle de la Linguistique que de la Sociolinguistique, de l'analyse littéraire et de la critique génétique, de la Philosophie, de la didactique des langues, de l'Histoire et de la Géographie, de l'Economie, de la Psychologie, de l'Anthropologie, des Sciences Politiques et même du Tourisme. L'objectif de notre recherche est alors d'intégrer ces disciplines des Sciences Humaines et Sociales à la méthodologie de l'ICLR autour de discours sur le plurilinguisme, objet et sujet de notre recherche. Pour ce faire, nous tirerons parti des approches plurielles des langues et des cultures et, surtout, de deux méthodes d'intercompréhension intégrée, à savoir le programme européen Euro-mania et le projet LALIC (Lectures sur l'Amérique Latine en Intercompréhension) labellisée par la commission de la Recherche Scientifique de l'Universidad de la República.

La méthode Euro-mania (2005-2008) s'est cristallisée, entre autres, sous la forme d'une série de manuels scolaires d'apprentissage disciplinaire en intercompréhension des langues romanes, pour un public semi-précoce d'élèves de 8 à 11 ans (cycle 3 et 4). Ces manuels ont été expérimentés deux fois dans plusieurs classes, en contextes monolingues, bilingues ou plurilingues (France, Académie de Toulouse ; Espagne, Catalogne ; Italie, Val d'Aoste) et ont mis en pratique le principe de « triple intégration »¹ : intégration de cette méthodologie innovante dans les curricula ;

¹ ESCUDÉ, P. (2011). L'intercompréhension et la triple répartition. In *Redinter-Intercompreensão*, (pp. 113-130), n°3, Edições Cosmos/ REDINTER, <http://www.redinter-intercompreensao.eu/numeros-publicos/numero-3>

intégration de 7 langues romanes entre elles (italien, français, roumain, espagnol, portugais, catalan, occitan) autour d'une langue majoritaire de scolarisation ; intégration finalement des langues et des disciplines pour construire des savoirs scolaires en histoire et géographie, mathématiques, technologie, sciences expérimentales, communs aux pays européens en question. Un double support, écrit et web, a été mis en place à cet effet afin de permettre un usage en interaction. Or, depuis, qu'en est-il de l'intercompréhension intégrée dans le milieu universitaire et des études supérieures ?

Le projet LALIC, dont nous avons pris connaissance lors de la communication de Laura Masello au I Colloque DIPROling « Distances/proximités et représentations sur l'apprentissage des langues : facilités, obstacles, motivation et intercompréhension » qui s'est tenu à l'Université de Belo Horizonte du 3 au 5 octobre 2018, est construit autour de trois axes de travail :

« a. Contenu culturel et idéologique : élaboration d'un corpus de textes sur l'Amérique Latine en français, en portugais et dans d'autres langues qui viendront s'y ajouter, dont l'espagnol dans son double statut de L1 et de LE, à partir d'une vision sur notre continent orientée par les études postcoloniales ;

b. Aspects descriptifs et comparés concernant les langues-cultures de travail dans le cadre des approches plurielles. Dans la mesure où notre public est hispanophone, en principe l'espagnol sert de langue-pont ;

c. Didactisation du corpus obtenu dans le premier axe en vue du travail sur la compréhension de textes et transfert à l'EAV pour l'élaboration d'un cours d'intercompréhension destiné au public universitaire »².

Ce projet est né d'un constat : celui d'un manque de fréquentation et de réflexion, dans le milieu universitaire, des questions issues de la pensée critique latino-américaine concernant les régions de l'Amérique Latine, autres que de la région hispano-américaine ainsi que de la nécessité de promouvoir l'accès au public universitaire à la bibliographie dans ce domaine, en langues étrangères, pour y remédier. Trois auteurs latino-américains constituent ainsi le corpus d'étude de cette recherche afin de faire dialoguer l'espace francophone, lusophone et hispanophone : Edouard Glissant en Martinique, Silviano Santiago au Brésil et Walter Mignolo en Argentine.

² Masello, L. Présentation du projet « Lectures sur l'Amérique Latine en Intercompréhension ». In : *Synergies Brésil* n° 13. Gerflint, 2018, p. 109-125.

En s'inspirant de ces deux méthodes pour créer notre dispositif pédagogique, nous faisons l'hypothèse que la linguistique romane et les discours métalinguistiques plurilingues peuvent contribuer à la didactique du plurilinguisme car ils offrent un terrain propice à l'intercompréhension intégrée, laquelle contribue à décloisonner les enseignements de langues, en langues, en contexte universitaire, tout en établissant des passerelles dans les apprentissages (comparaison entre les langues, approches différentes mais complémentaires, développement de stratégies de transfert, etc.). Le cadre général de notre étude est alors celui de la formation de formateurs, dans le but d'élargir et d'accroître la base épistémologique des étudiants, pour certains futurs professeurs de langues.

2.2 Objectifs

A la croisée de la didactique des langues étrangères, de l'ingénierie pédagogique et des études linguistiques, cette recherche se donne pour objectif de contribuer à faire connaître et à se familiariser avec des discours métalinguistiques sur le plurilinguisme, en intercompréhension et de manière interdisciplinaire, au sein même des filières de Lettres et de Sciences Humaines et Sociales de l'UFPR, en élaborant un dispositif d'enseignement sous la forme d'une discipline optionnelle et/ou sous la forme d'un *curso de extensão*. En effet, l'essence de notre démarche est celle de mettre en pratique un scénario d'intercompréhension de discours métalinguistiques multimodaux en langues romanes sur le plurilinguisme, dans le but de faire émerger chez notre public cible, en un nombre relativement réduit d'heures de formation – entre 15 et 20 heures, une conscience métalinguistique plurilingue.

Qu'est-ce qu'une langue ? Tout le monde semble le savoir mais il est difficile d'en donner une réponse définitive et non lacunaire. Notre dispositif d'intercompréhension souhaite partir de cette interrogation pour défricher ces construits idéologiques et culturels que sont les langues. D'ailleurs, le bilinguisme et le plurilinguisme ne sont pas des phénomènes extraordinaires mais, bien au contraire, tout à fait naturels et ordinaires. C'est ce décalage et ce paradoxe qui nous intéressent afin d'en faire prendre conscience à notre public cible. En effet, la formation du monolinguisme comme paradigme normalisé au détriment du plurilinguisme, qui a besoin d'explications et de théorisations pour exister, nous semble riches d'enseignements, surtout dans une perspective d'éveil de conscience métalinguistique. La finalité de notre entreprise est alors de déconstruire des *aprioris* concernant la langue maternelle et la/les langue(s) étrangère(s) de nos apprenants -

déconstruction fondamentale pour apprendre d'autres langues, pour mettre en pratique des stratégies d'intercompréhension et surpasser la peur de l'erreur - en plus de pouvoir comprendre le monolinguisme comme projet politique.

En définitive, l'enjeu de cette étude est d'analyser et de classer les effets et les spécificités d'un dispositif d'enseignement et d'apprentissage d'intercompréhension des langues et des cultures romanes sur le développement de la littératie en langue maternelle et en langues étrangères. D'autre part, il s'agira d'affiner la méthode d'enseignement/ apprentissage simultanée et intégrée des langues romanes au niveau de la typologie réceptive et productive de celles-ci, en prenant en compte la nature et le paramétrage du conditionnement exercé par la langue maternelle dans le processus d'intercompréhension linguistique et culturelle. Cela permettra de repenser la relation entre la langue maternelle et la langue étrangère dans un souci épistémologique puisque la lecture, l'écriture ou l'interaction dans une langue étrangère fait davantage connaître et maîtriser la langue maternelle, et vice versa. En somme, quels liens peuvent être tissés entre l'éveil d'une conscience métalinguistique, la littératie et le plurilinguisme ?

2.3 Méthodologie

Afin de mener à bien notre étude, nous commencerons par analyser le projet pédagogique des filières de Lettres de l'UFPR mais aussi celui des autres disciplines de Sciences Humaines et Sociales concernant les orientations des disciplines en langues romanes afin de comprendre de quelle(s) manière(s) l'IC peut contribuer, ou contribue déjà, à la formation des étudiants. Parallèlement, il s'agira de continuer les recherches bibliographiques et la lecture de ces dernières, tout en composant un corpus intermédial plurilingue de documents authentiques (textes, vidéos, images, sons), lequel nous permettra de préparer le matériel didactique qui sera appliqué et évalué sur notre terrain de recherche. Pour ce faire, des entretiens personnalisés avec les professeurs de langues étrangères du DELEM (espagnol, français, italien, anglais et japonais) et des deux autres départements de Lettres - le Département de Littérature et Linguistique (DELLIN) et le Département de Polonais, Allemand et Lettres Classiques (DEPAC) – seront appliqués dans le but de nourrir ledit corpus.

D'autre part, il nous faudra également élaborer des questionnaires à destination des étudiants participant à notre formation pour esquisser leur profil linguistique et mesurer leur niveau de littératie et leur compétence plurilingue au début, au milieu et à la fin du dispositif. Dès lors, notre base d'analyse s'appuie principalement sur une

méthodologie d'ordre qualitatif visant l'accompagnement de la formation et des transformations pluridimensionnelles chez les apprenants. Leurs activités et discours vont servir à confirmer qu'en plus de développer leur littératie plurilingue, l'intercompréhension des langues pourra faire surgir de nouvelles attitudes et représentations liées au processus de construction du sujet plurilingue et d'essor d'une conscience métalinguistique. Ainsi, le protocole d'étude suivra schématiquement les points suivants : conception du scénario, expérimentation par boucles récursives, sur plusieurs semestres, recueil des données, analyse et évaluation du dispositif.

2.4 Résultats attendus

L'intercompréhension intégrée de discours sur le plurilinguisme en langues romanes s'avère être une arme pacifique spécifiquement adaptée pour contribuer à déconstruire l'engrenage monolingue, de manière dialogique, et à insuffler un éveil métalinguistique sur la pluralité des langues, dans un rapport éthique et équitable, plus à même de ne plus reproduire ou participer à des préjugés linguistiques. L'enjeu est aussi celui d'éduquer à la richesse et au respect de la variation et de la créativité linguistique. En ce qui concerne l'apprentissage des langues étrangères, explorer les potentialités des autres langues et cultures, en d'autres langues, est ainsi très pertinent et fondateur quand il s'agit d'étrangers parlant des langues autres que leur langue maternelle. Le plurilinguisme en intercompréhension intégrée est par là même un moyen de tisser des passerelles entre les disciplines universitaires de Sciences Humaines et Sociales, entre les langues et, enfin, entre les sémosis, ce que résume Emilio Sciarrino dans son étude sur le plurilinguisme littéraire :

« L'étude du plurilinguisme appelle non seulement un corpus en plusieurs langues, mais aussi une approche interdisciplinaire. Dans ce cas, loin d'être un simple parti pris méthodologique, l'interdisciplinarité est intrinsèque à l'objet étudié pour deux raisons : la nature interculturelle du plurilinguisme implique, par définition, un contact entre plusieurs langues et plusieurs cultures ; de plus, le plurilinguisme peut être analysé seulement à travers la combinaison de plusieurs approches épistémologiques »³.

Dans cette perspective, il nous semble qu'une approche anthropologique, comparatiste et qualitative de dispositifs d'ICLR au niveau de l'enseignement

³ Sciarrino, Emilio. (2016). *Le plurilinguisme en littérature : le cas italien*. Editions des archives contemporaines/Collection Multilinguisme, traduction, création, p. 4.

supérieur apportera non seulement de la connaissance théorique, mais aussi empirique, dans les usages des langues en intercompréhension. De surcroît, cette étude pourra, d'une part, multiplier les possibilités de synergie des connaissances de SHS en plusieurs langues sans nécessairement passer par l'étude formelle des langues dans le sens traditionnel de l'apprentissage et, d'autre part, augmenter de manière exponentielle les échanges et le dialogue académique et scientifique entre le programme de *pós-graduação* de Lettres de l'UFPR et le Laboratoire Cultures, Education, Sociétés (LACES) rattaché à l'école doctorale Sociétés, Politique, Santé Publique de l'Université de Bordeaux.

3. Conclusion

Dans la communication que nous avons présenté lors du congrès, nous avons ainsi esquissé les principales lignes directrices de notre recherche doctorale sur l'intercompréhension intégrée, la littératie plurilingue et la conscience métalinguistique afin de réfléchir à certaines possibilités de consolidations et de diversifications des disciplines d'ICLR à l'UFPR comme espace de formation continue dans le curriculum.

Les propositions que nous faisons ici se justifient par la nécessité de déconstruire le préjugé monolingue pour revenir au plurilinguisme naturel qui demeure en tout un chacun, de battre en brèche l'instruction monolingue totalisante grâce aux discours sur le plurilinguisme en ICLR tout en proposant de nouvelles pistes pédagogiques en intercompréhension intégrée dans les études supérieures au Brésil et en France.

Références bibliographiques

- Candelier, M. et al. (2009). *Cadre de Référence pour les Approches Plurielle des Langues et des Cultures*, Centre européen pour les langues vivantes.
- Conseil de l'Europe/ Strasbourg. (2018). *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*: volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs, Paris: Les Editions Didier, 2018, <https://rm.coe.int/cecrvolume-complementaire-avec-de-nouveaux-descripteurs/16807875d5>
- Conti, V. ; Grin, F. (Orgs.). (2008). *S'entendre entre langues voisines : vers l'intercompréhension*. Genève : Georg.

Escudé, P. (2011). L'intercompréhension et la triple répartition. In *Redinter-Intercompreensão*, (pp. 113-130), n°3, Edições Cosmos/ REDINTER, <http://www.redinter-intercompreensao.eu/numeros-publics/numero-3>

Escudé, P. ; Janin, P. (2010). *Le point sur l'intercompréhension, clé du plurilinguisme*, Paris : CLE International.

Masello, L. (2018). Présentation du projet Lectures sur l'Amérique Latine en Intercompréhension. In *Synergies Brésil*, n°13, pp. 109-125.

Olmo, F. J. C. (2012) La Romania : ébauche d'un carrefour linguistique. In : *Mutatis Mutandis*, vol. 5, n. 2, p. 391-409.

Selinker, L. (1992). *Rediscovering interlanguage*. London: Longman.